Библиотека Асфорс в Интернете

Вильям Шекспир

Три сонета [95, 29 и 139]

Сонет 29

Перевод Н. Соколова

Когда обманутый надеждой и судьбой,
Я проклинаю власть завистливого рока
И над собой тоскуя одиноко,
Лишь небу жалуюсь на жалкий жребий свой, -
Ничтожной кажется мне жизнь моя,
Тогда судьбе других завидую невольно:
Мне видеть их успех, друзей их видеть - больно
И хочется сказать: нет счастья для меня:

Но только о тебе я вспомню - мне легко:
Счастливая мечта несется далеко,
Как над полями жаворонок вольный,

С немолчною хвалой высоким небесам:
И я твоей любви за царства не отдам,
Опять своей судьбой довольный!..

Сонет 95

Ты вся полна греха и красоты,
Порок тобой гордиться может.
Честь женщины в тебе злословье гложет,
Как в розе червь весенние цветы.
Ты над собой не знаешь ничего
И похвале случайной недоступна.
Молва права: ты вся преступна
В надменной прелести позора своего.

О, красоты властительная сила
Твои грехи своим плащом покрыла,
Но эти чары ты должна беречь!

Пусть пред тобой в восторге все немеет,
Но кто с мечом справляться не умеет,
Испортит тот и заповедный меч.

Сонет 130

Нет, с этим я мириться не могу!..
Я от тебя стерпел бы злое слово,
Но больно мне, когда я хитрость снова
В твоих глазах подстерегу.
Скажи сама, что мил тебе другой,
Но не дари ему лукаво взгляда.
Поверь, со мной хитрить тебе не надо:
Мне нет защиты пред тобой.

Или от знойного очей твоих огня
Ты только хочешь защитить меня
И жечь других в их пламенном сияньи?

Не делай так! Меня не береги,
Во мне все сердце взорами зажги,
Чтоб с ним сгорело и страданье...

Три сонета [95, 29 и 139]. Перев. Н. Соколова. - Петербургская жизнь 1893, No 34, с. 345.

Библиотека Асфорс в Интернете